

The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas

\*\*\* SSILA BULLETIN \*\*\*

An Information Service for SSILA Members

Editor - Victor Golla ([golla@ssila.org](mailto:golla@ssila.org))

Associate Editor - Scott DeLancey ([delancey@darkwing.uoregon.edu](mailto:delancey@darkwing.uoregon.edu))

-->> --Correspondence should be directed to the Editor-- <<--

---

Number 234: February 14, 2006

---

234.1 Correspondence

- \* Were you that person? (M. Macaulay)
- \* News items sought for "Lingüística Andina" (C. Soto)
- \* Art exhibit needs words for "relation" (E. Torpey)

234.2 Breaking News

- \* Virginia Algonquian raised from the dead for "The New World"

234.3 Upcoming Meetings

- \* Revitalizing Algonquian Languages (Mashantucket, Feb. 22-24)
- \* Friends of Uto-Aztecan (Salt Lake City, August 23-27)
- \* Language and Genes (Santa Barbara, September 8-10)
- \* 15th Inuit Studies Conference (Paris, October 26-28)

234.4 New Online Resources

- \* Archivo de Lenguas Indígenas de México
- \* UC Publications in Linguistics

234.5 E-Mail Address Updates

-----  
234.1 Correspondence  
-----

\* Were you that person?

^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From Monica Macaulay ([mmacaula@wisc.edu](mailto:mmacaula@wisc.edu)) 20 Jan 2006:

This is kind of embarrassing, but someone had a question about ethnopoetic translation after the talk that Claudia Brugman and I gave at the Albuquerque SSILA meeting, and we don't know his name. We tried to catch him afterwards, but weren't able to. If that was you, or if you know who it was, could you let us know? We'd like to discuss further with him the language of Peru that he mentioned. Thanks!

--Monica Macaulay  
University of Wisconsin  
([mmacaula@wisc.edu](mailto:mmacaula@wisc.edu))

\* News items sought for "Lingüística Andina"  
^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From Clodoaldo Soto ([s-soto3@uiuc.edu](mailto:s-soto3@uiuc.edu)):

Estamos preparando el número 29 del "Correo de Lingüística Andina". Es otra vez momento de pedirles se sirvan enviarnos la información de sus trabajos académicos y cualquier otra noticia o artículo breve sobre la Lingüística Andina.

Sírvanse enviarnos su contribución antes del 15 de febrero del año 2006, sea a mi dirección postal o a mi correo electrónico ([s-soto3@uiuc.edu](mailto:s-soto3@uiuc.edu)).

Si todavía no nos han enviado la dirección de su correo electrónico, les solicitamos que lo hagan. Sírvanse también indicarnos si su dirección hubiera cambiado. Le suplicamos, igualmente, pasar esta invitación a cualquier otra persona interesada en la Lingüística Andina.

--Clodoaldo Soto, Redactor  
([s-soto3@uiuc.edu](mailto:s-soto3@uiuc.edu))

Nota: Nuestro archivo de publicaciones pasadas del "Correo" está incompleto. Si tuviera cualquiera de los números entre el 1 y el 15 le agradeceríamos mucho nos mandara una copia.

[We would like to inform you that Issue Number 29 of the "Correo de Lingüística Andina" is being prepared. To achieve our objective of giving you information as completely as possible, we ask you to send us an account of your academic work, a short article on Andean linguistics, or any other information that might be of interest to people in this field.

Please send us your contributions no later than February 15, 2006,

either to my postal address or to my e-mail ([s-soto3@uiuc.edu](mailto:s-soto3@uiuc.edu)).

If you have not yet sent us your e-mail address, please add this information to your reply, along with any change of address.

P.S. Numbers 1 to 15 of the "Correo" are missing in our files. We would appreciate copies, if you have them.]

\* Art exhibit needs words for "relation"

^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From Eileen Torpey ([whisperloves@yahoo.com](mailto:whisperloves@yahoo.com)) 24 Jan 2006:

Dear SSILA Bulletin readers -- I am writing from the Institute for American Indian Art in Santa Fe, NM, regarding an exhibition we are designing about Indigenous Art. I am looking for a way to translate the word "relation" into indigenous languages around the world. Is this something you can help with?

--Eileen Torpey  
Exhibition Consultant  
([whisperloves@yahoo.com](mailto:whisperloves@yahoo.com))

-----  
234.2 Breaking News  
-----

\* Virginia Algonquian raised from the dead for "The New World"

^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

Terrence Malick, director and writer of New Line Cinema's recent release "The New World," hired our fellow SSILA member, Blair Rudes, to lend historical realism to the movie by coaching the cast in Virginia Algonquian, the language spoken by Pocahontas and other Native Americans that were encountered in the founding of Jamestown. Malick had first tried to hire a native speaker, only to discover that the language had been extinct since around 1785. Rudes is an authority on the surviving material on Virginia Algonquian.

"Originally they wanted the language revived for one scene and done by the end of the month, in keeping with the production schedule," said Rudes. "But the records of the Virginia Algonquian language are, shall we say, limited."

Rudes, who teaches at the University of North Carolina at Charlotte, "re-built" the language from a list of about 500 words transcribed by William Strachey in 1609, and a few more words recorded by John Smith. With the vast majority of the vocabulary missing, along with its syntax, Rudes had to fill the gaps with material from other Algonquian languages and his knowledge of comparative Algonquian linguistics.

The product of Rudes' work was so convincing to the director and actors that Virginia Algonquian, originally intended to be spoken in only one scene, grew to become an integral part of the film's world and was used in about a third of the movie, with English subtitles. The translation, which had to be done on-location, turned into a massive and intense project for Rudes. "I spent a month holed up in a hotel room, translating like crazy," he said.

The production company is turning over the scripts and language CD's to the descendants of the Powhatan Confederacy, five state-recognized tribes in Virginia. Rudes expects to be working with the tribes on language reclamation programs and is working on a dictionary of Virginia Algonquian with Helen Rountree, an authority on the history of the Powhatan people.

[For the full press release, visit the UNCC publicity site below.]

[http://www.eurekaalert.org/pub\\_releases/2006-01/uonc-ucl011906.php](http://www.eurekaalert.org/pub_releases/2006-01/uonc-ucl011906.php)

-----  
234.3 Upcoming Meetings  
-----

\* Revitalizing Algonquian Languages 2006 (Mashantucket, CT, Feb. 22-24)

~~~~~

From Terry Dzilienski ([TDzilienski@mptn-nsn.gov](mailto:TDzilienski@mptn-nsn.gov)) 7 Feb 2006:

The schedule of the 2006 Revitalizing Algonquian Languages Conference, to be held next week in Mashantucket, Connecticut, hosted by the Mashantucket Pequot Tribe, is as follows:

February 22

-----

KEYNOTE: Leanne Hinton  
Inee Slaughter & Gerald Hill, "Aiming for Critical Mass"

Bill Jancewicz, "Naskapi Curriculum"  
Teioswathe Cook, "Teaching through Music"  
Rand Valentine & MaryAnn Corbiere, "Algonquian Language Dictionaries"  
Lori Quigley, "Seneca Language Revitalization"  
Margaret Cook-Peters, "Using Language Skills to Produce Technological  
and Education Resource Materials"  
Wes Leonard & George Ironstack, "Miami Youth Camp"  
Connor Quinn, "Algonquian Language Patterns"  
Margaret Seguin Anderson, "Keeping it Together: Tools for an  
Integrated Database"  
Darryl Baldwin, "The Myaamia Project"  
Brenda & Cora McKenna, "Nambe Pueblo Youth"  
Bruce Pearson, "Stories as Language Tools"  
Seth Kramer & Daniel Miller, "The Last Speakers" (film)

February 23

-----

Stephanie Fielding, "The Fielding Diaries"  
Christine Lemley & John Teller, "Menominee Pride and National  
Culture Building"  
Tekahionake Peters, "Teaching Language through Music"  
Jon Reyhner, "What Should be Revitalized with a Language"  
Monica Macaulay, "Menominee Dictionary Project"  
Myrelene Ranville, "Children's Book Workshop"  
John Nichols & James Vukelich, "Cree Naming Ceremony"  
Marie Odile Junder, "The East Cree Dictionary and Cyberspace"  
Marion Delaronde Deer, "Children's Television Show in Mohawk"  
Rodney Sayer, "Review of 'Water is Our Highway'"  
Sidnee Kellar, "Sneaky Immersion"  
Margaret Noori & Helen Roy, "Whole Language Instruction"  
Drew Taylor, "Me Funny: Native Humor"  
Christine Lemley & Margaret Snow, "Menominee Board Games & Talking Circle"  
Wendy & Ann Marie Geniusz, "Working with Elders to Revitalize Ojibwe"  
KEYNOTE: Buffy St. Marie, "The Cradleboard Project"

February 24

-----

Bill Jancewicz, "Dictionary Data"  
Helene Rassius Miles, "Language Teaching Methods"  
Don Thornton, "Language Tools"  
Trudy Lamb, "Storytelling"  
Christopher Harvey, "Font and Keyboarding Technologies"  
David Harrison, "Endangered Languages"  
Eddy Lawrence (acoustic guitar)

For further information on the Conference, visit:



Accommodations are available in the University Guest House, 100 yards from CAIL (Center for American Indian Languages) and 10 minutes from the meeting venue. To book accommodations, please contact the Guest House directly (mention FUAC for the conference booking):

University Guest House University of Utah  
110 South Fort Douglas Blvd.  
Salt Lake City, Utah 84113-5036  
Toll free: 1-888-416-4075 (or 801-587-1000),  
Fax 801-587-1001  
Website <http://www.guesthouse.utah.edu>

(Please make reservations early, since rooms will be held for the conference only until early July.)

For further information contact: Mauricio J. Mixco at [m.mixco@utah.edu](mailto:m.mixco@utah.edu) or Lyle Campbell (not after April) at [lyle.campbell@linguistics.utah.edu](mailto:lyle.campbell@linguistics.utah.edu). Also, to access CAIL at [cail.utah@gmail.com](mailto:cail.utah@gmail.com), enter [mailgoogle.com](http://mail.google.com) on the internet, then cail.utah in the ID and navelanguage in the password. If you need information not easily arranged via e-mail, please call: 801-587-0720 or 801-581-3441 during business hours (MST), or Fax 801-585-7351.

\* Language and Genes (Santa Barbara, September 8-10)

~~~~~

From Bernard Comrie ([comrie@eva.mpg.de](mailto:comrie@eva.mpg.de)) 29 Jan 2006:

The University of California Santa Barbara will be hosting an interdisciplinary conference "Languages and Genes" on September 8-10, 2006, which will bring together leading international specialists in the areas of linguistics, genetics, anthropology, and archeology. The aim is to ascertain the state of the art with regard to cooperative research among these disciplines relating to human prehistory, in particular the major population movements that led to the demographic distribution of population groups, and especially to identify the most promising developments for future research on this problem from a multi-disciplinary perspective.

The conference will incorporate a poster session and we invite abstracts for consideration in this session. Abstracts should be a maximum of one page and should be e-mailed no later than March 10 to Bernard Comrie at <[comrie@eva.mpg.de](mailto:comrie@eva.mpg.de)>. Those submitting abstracts will be informed of the status of their abstract by the end of April.

The conference web site is currently under construction; further information will be posted when it is ready.

[I am based in Santa Barbara through mid-March.--BC]

\* 15th Inuit Studies Conference (Paris, October 26-28)

~~~~~

The 15th Inuit Studies Conference will be held in Paris, October 26-28, 2006, at the Musée du quai Branly, 222 rue de l'Université. The Organizing Committee is Michèle Therrien (INALCO), Nicole Tersis (CNRS) & Béatrice Collignon (Panthéon-Sorbonne). The theme will be "Orality in the XXIst Century: Inuit discourse and practices."

Since its foundation, the International Inuit Studies Conference has emphasized the contributions of Eskimo-Aleut linguistics to research in the field of general linguistics. For the 15th edition of the Conference, we invite linguists to discuss topics related to typology and diachronics, but we also invite them to see the theme "Orality" as an opportunity to bring forward new ideas about discourse and oral communication (oral literature, narrative, dialogue, etc.) in a diversity of situations.

Discourse remains largely unexplored in some Inuit dialects. The Inuit Studies Conference offers an opportunity to reach a better understanding of the dynamics that lie behind the construction of a sense of space and place in Inuit societies. This construction is mainly based on narratives about the land: place names and stories that are related to specific places. We also hope the sessions dedicated to these issues will open to a theoretical reflection about how orality challenges the traditional construction of cartographic discourses. Interests for cultural mapping projects are high among the Inuit, raising methodological problems that need to be considered.

But spaces and places in the Inuit world do not only relate to the land. Today, Inuit people feel more and more comfortable with the idea that identity can also mature in urban settings and in other "new spaces." Emergent discourses have to be analysed in relation to the specific spatial context and places in which they are displayed (radio and TV broadcasting, movie making, territorial assemblies, community halls, etc.). Papers tackling such issues are encouraged.

Proposals for papers, sessions and workshops should be submitted by e-mail to the Secretary of the conference ([gwenaele.guigon@inalco.fr](mailto:gwenaele.guigon@inalco.fr)). Proposals should include: Paper, session or workshop title; name of proposer; affiliation & status, and an abstract of 200 words. The deadline for paper proposals is February 15. A short description of most sessions will be available on the INALCO web site (<http://www.inalco.fr>) within the next



month.

As with previous Inuit Studies Conferences, participants must seek their own funding. Information about accommodation close to the Conference site will be available on-line this spring.

---

#### 234.4 New Online Resources

---

\* Archivo de Lenguas Indígenas de México

^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From Yolanda Lastra ([ylastra@servidor.unam.mx](mailto:ylastra@servidor.unam.mx)) 4 Feb 2006:

I would like to announce that the first eleven volumes of the Archivo de Lenguas Indígenas can now be consulted on the Web at:

<http://www.colmex.mx/alim/>

The volumes available include:

1. Zapoteco del Istmo (Velma Pickett)
2. Trique de San Juan Copala (Fernando y Elena Hollenbach)
3. Mixteco de Santa María Peñoles (Jon Daly y Margarita Holland de Daly)
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán (Carol Mock)
5. Mazateco de Chiquihuitlán (Allan Jamieson)
6. Zoque de Chimalapa (L. Knudson)
7. Chontal de la Sierra (Viola Waterhouse)
8. Mixe de Tlahuitoltepec (Don D. Lyon)
9. Chinanteco de San Juan Lealao (John Rupp)
10. Náhuatl de Acaxochitlán (Yolanda Lastra de Suárez)
11. Huave de San Mateo del Mar (Glenn y Emily Stairs)

--Yolanda Lastra, Coordinadora  
Archivo de Lenguas Indígenas de México  
([ylastra@servidor.unam.mx](mailto:ylastra@servidor.unam.mx))

\* UC Publications in Linguistics

~~~~~

Full-text downloadable pdfs of the latest volumes in the University of California Publications in Linguistics series are available for no charge at the California Digital Library's "eScholarship" website:

<http://repositories.cdlib.org/ucpress/ucpl/>

The volumes available in this format are:

UCPL 135: James A. Matisoff, "Handbook of Proto-Tibeto-Burman: System and Philosophy of Sino-Tibetan Reconstruction" (2003). [This 800-page volume is a clear and readable presentation of the current state of research on the history of the Tibeto-Burman (TB) language family, a typologically diverse group of over 250 languages spoken in Southern China, the Himalayas, NE India, and peninsular Southeast Asia. The TB languages are the only proven relatives of Chinese, with which they form the great Sino-Tibetan family. ]

UCPL 136: Jane H. Hill, "A Grammar of Cupeño" (October 18, 2005). [Hill's grammar reviews the phonology, morphology, syntax and discourse features of Cupeño, a Uto-Aztecan (Takic) language of California. Cupeño exhibits many unusual typological features, including split ergativity, that require linguists to revise our understanding of the development of the Uto-Aztecan family of languages in historical and areal perspective.]

UCPL 137: Alice Shepherd, "Proto-Wintun" (December 15, 2005). [A reconstruction of Proto-Wintun, the parent language of a group of California Indian languages. It includes a grammatical sketch of Proto-Wintun, cognate sets with reconstructions and an index to the reconstructions. The book fills a need for in-depth reconstructions of proto-languages for California Indian language families, both for theoretical purposes and deeper comparison with other proto-languages.]

---

234.5 E-Mail Address Updates

---

The following additions or changes have been made to the SSILA e-mail list since the last Bulletin:

Black, Deirdre ..... [blackberg@blackfoot.net](mailto:blackberg@blackfoot.net)  
Blake, Susan ..... [sblake@effatcollege.edu.sa](mailto:sblake@effatcollege.edu.sa)  
Eschenberg, Ardis ..... [ssilaardis@gmail.com](mailto:ssilaardis@gmail.com)  
Hovdhaugen, Even ..... [even.hovdhaugen@iln.uio.no](mailto:even.hovdhaugen@iln.uio.no)  
Kalt, Susan E. .... [skalt@rcc.mass.edu](mailto:skalt@rcc.mass.edu)  
Martinez Salazar, Jose Ignacio ..... [joseignaciomartinezs@ehu.es](mailto:joseignaciomartinezs@ehu.es)  
Morgan, Candessa ..... [keetowah.chick@hotmail.com](mailto:keetowah.chick@hotmail.com)  
Neuhaus, H. J. .... [joachim.neuhaus@acm.org](mailto:joachim.neuhaus@acm.org)  
Ross, Chris ..... [cfroth@earthlink.net](mailto:cfroth@earthlink.net)  
Slate, Clay ..... [cslatejr@cptnet](mailto:cslatejr@cptnet)  
Wilhelm, Andrea ..... [wilhelm@uvic.ca](mailto:wilhelm@uvic.ca)

When your e-mail address changes, please notify us ([golla@ssila.org](mailto:golla@ssila.org)).

\*\*\*\*\*

THE SOCIETY FOR THE STUDY OF THE INDIGENOUS LANGUAGES OF THE AMERICAS

-----

Victor Golla, Secretary-Treasurer & Editor

P. O. Box 555  
Arcata, California 95518-0555 USA

-----

tel: 707/826-4324 - fax: 707/677-1676 - e-mail: [golla@ssila.org](mailto:golla@ssila.org)

Website: <http://www.ssila.org>

\*\*\*\*\*

The SSILA Bulletin is distributed electronically to all members of SSILA. Non-members may subscribe free of charge by sending their e-mail address to the editor ([golla@ssila.org](mailto:golla@ssila.org)).

SSILA also publishes a quarterly hard-copy Newsletter that contains book reviews, notices of journal articles and recent dissertations, and other news and commentary. The Newsletter and other publications of the Society are distributed only to members or to institutional subscribers.

SSILA welcomes applications for membership from anyone interested in the scholarly study of the languages of the native peoples of North, Central, and South America. Dues for 2006 are \$16 (US) or \$20 (Canadian) and may

be paid in advance for 2007 and 2008 at the 2006 rate. Checks or money orders should be made payable to "SSILA" and sent to: SSILA, P.O. Box 555, Arcata, CA 95518. For further information, visit the SSILA website (<http://www.ssila.org>).

\*\*\*\*\*